

ABSTRAK

MARIA AGATHA RINA WIDIASTUTI **The Accuracy and Readability of Domesticated and Foreignized Translation of Specific Words in Stephenie Meyer's *Twilight* into Indonesian Translation *Twilight* by Devita Sari** Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma Yogyakarta, 2011.

Skripsi ini membahas keakuratan dan keterbacaan penerjemahan *specific words* (kata - kata khusus) yang ditemukan dalam novel *Twilight* karya Stephenie Meyer dan versi terjemahannya *Twilight* yang diterjemahkan oleh Lily Devita Sari, kata – kata khusus tersebut dibagi menjadi beberapa kategori antara lain: jarak, pakaian, panggilan, teknologi, warna, tanaman, makanan dan minuman, dan ekspresi sehari-hari. Kata – kata khusus tersebut dipilih berdasarkan rerata jumlah kata yang didomestikasi dan forenisasi. Berdasarkan teori *invisibility* penerjemah oleh Venuti terdapat dua pilihan untuk menerjemahkan istilah asing. Pilihan pertama adalah mendomestikasi istilah tersebut, artinya penerjemah mengganti istilah asing dengan padanan kata dalam bahasa sasaran (Bsa). Pilihan kedua, memforenisasi, penerjemah membiarkan istilah asing tidak diterjemahkan.

Dalam skripsi ini terdapat dua perumusan masalah. Masalah yang pertama adalah seberapa akurat penerjemahan kata - kata asing dalam novel asli *Twilight* yang diforenisasi dan didomestikasi. Masalah yang kedua adalah seberapa terbaca kata - kata yang diforenisasi dan didomestikasi oleh pembaca sasaran. Dari hasil penelitian diperoleh 94 data. Data tersebut terdiri atas 51 data terjemahan yang diforenisasi dan 43 data terjemahan yang didomestikasi.

Metode yang digunakan dalam skripsi ini adalah metode kualitatif yang merupakan gabungan dari penelitian lapangan dan studi pustaka. Penelitian lapangan dilakukan untuk mengetahui tingkat keakuratan dan keterbacaan terjemahan dengan cara membagikan kuesioner. Sedangkan studi pustaka dilakukan untuk mengetahui strategi penerjemahan yang diterapkan dengan mengumpulkan teori dan artikel-artikel lain untuk mendukung penelitian.

Ditemukan dua kesimpulan dari dua rumusan masalah dalam penelitian ini. Hasil pertama menunjukkan bahwa dari 51 data kata - kata asing yang diforenisasi hasil terjemahannya cukup akurat, berdasarkan angka keakuratan yang mencapai 2.08. Berdasarkan instrumen penilaian kualitas terjemahan versi Nababan hasil tersebut mengindikasikan bahwa hasil terjemahan secara umum akurat. Tidak terdapat beda nyata antara hasil forenisasi dan domestikasi karena hasil akhir dari perhitungan data tidak jauh berbeda. Untuk hasil keakuratan kata - kata asing yang didomestikasi dari 43 data hasilnya cukup akurat juga, berdasarkan angka keakuratan yang mencapai 2.22. Sedangkan keterbacaan untuk kata - kata asing yang diforenisasi mencapai angka 2.06 yang berarti lumayan terbaca sedangkan hasil keterbacaan kata - kata asing yang didomestikasi 1.41 artinya terjemahan kata - kata khusus tersebut terbaca.

ABSTRACT

MARIA AGATHA RINA WIDIASTUTI **The Accuracy and Readability of Domesticated and Foreignized Translation of Specific Words in Stephenie Meyer's *Twilight* into Indonesian Translation *Twilight* by Devita Sari.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Sanata Dharma University Yogyakarta, 2011.

This undergraduate thesis discusses the accuracy and readability of domesticated and foreignized translation of specific words in Meyer's *Twilight*. What I meant by specific words are : measurement, clothes, words of address, technological words, colors, plants, food and drinks, and everyday expression. Those specific words are chosen based on the balance of the number of domesticated and foreignized words. According to Venuti's *Translator Invisibility Theory* there are two strategies to translate cultural words. The first strategy is domestication meaning to say the translator replace the cultural terms with equivalent meaning into target text. Second is foreignization, translator leaves the cultural terms untranslated.

There are two problem formulations in this undergraduate thesis. The first problem is the accuracy of the translation of the domesticated and foreignized of specific words in *Twilight*. The second problem is how readable domesticated and foreignized translation of those specific words by target reader. From the research it is obtained 94 data. The data consists of 51 foreignized translations and 43 domesticated translations.

The method used in this study is qualitative with combination of field and library research. The field research is applied to find out the accuracy and readability of the translation by distributing questionnaires to the respondents. Meanwhile library research is used to find out the applied translation strategies by collecting theories and articles to support this research

There are two answers from the two problems formulation in this research. The first result finds that 51 data of foreignized specific words are accurate, as it reaches the average score 2.08. According to Nababan's accuracy rating instrument, the point indicates that most translations are accurate. There are no significant differences between foreignized and domesticated translation of specific words as the final score of the calculation is not much different. For accuracy of the domesticated of specific words, it is found out from 43 data are accurate, as it reaches the average score 2.22. Meanwhile, the readability score for foreignized translation is 2.06 which is quite readable and for domesticated translation is 1.41, which means that the level of readability of the specific words is readable.